

Колесникова Е. А.

К ВОПРОСУ О МЕСТЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В СОВРЕМЕННОЙ ТИПОЛОГИИ СЛОВАРЕЙ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/37.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 94-97. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

«текст - образец - упражнения - творческое письмо - обратная связь (оценка) - исправление ошибок». При обучении профессиональному языку существенным этапом в обучении письму следует считать письменные переводы с русского на иностранный язык (рекомендуется также и обратный перевод).

Значительное место в обучении иностранному языку отводится тестированию, которое может иметь как письменные формы, так и устные формы (заучивание фрагментов наизусть, ролевые игры, диалоги и т.д.), а также тестирование с помощью компьютеров в дистанционных курсах по немецкому языку.

В ходе работы с компьютером студенты должны знать, как они справляются с учебным материалом. Однако предпочтительно не указывать количество неправильных ответов до окончательного подведения итогов. Большинство студентов, как правило, стимулирует небольшое число оставшихся заданий, большое число выполненных заданий стимулирует меньше. Наиболее важным в дистанционном курсе является организация коммуникаций "студент - преподаватель - студенты". Для этих целей рекомендуется организация работы студентов в проектах или "обучение в сотрудничестве", дискуссии.

При создании курсов ДО широко используются гипертекстовые технологии и мультимедийные средства. Использование гиперссылок приводит к нелинейной структуре курса, к возможности перемещаться обучаемому по своей собственной стратегии обучения по всему тексту курса. Гипертекст - возможность создания "живого", интерактивного учебного материала, снабженного ссылками между различными частями материала. Возможности гипертекста дают преподавателю возможность разделить материал на большое число фрагментов, соединив их гиперссылками в логические цепочки. Следующим шагом здесь может быть создание на основе одного и того же материала "собственных" учебников для каждого учащегося, в зависимости от его уровня знаний. Гиперссылки позволяют обращаться к внешним источникам информации, делать курс частью сети Интернет.

Современные курсы ДО отличаются сжатым, реферативным изложением материала, делают необязательным сплошное чтение материала, позволяют строить процесс обучения в зависимости от уровня подготовки, быстроты усвоения материала, интересов обучаемого и т.п.

Мультимедиа - это комплекс аппаратных и программных средств, позволяющий человеку общаться с компьютером, используя самые разнообразные, естественные для себя среды: звук, видео, графику, тексты, анимацию и др.

Мультимедиа - богатейшие возможности иллюстрации изучаемого явления. Это повышает качество образования и позволяет удерживать внимание обучающегося. Если раньше пределом мечтаний был изношенный черно-белый фильм, то современные технические средства позволяют создать гораздо более зрелищное учебное пособие в виде компьютерной анимации или даже игры. Использование средств мультимедиа позволяет активно использовать графику, цвет, мультимедиа, анимацию, звук.

В работе с гипертекстом студент занимает более активную позицию в процессе обучения, т.к. он должен делать выводы по поводу прочитанного материала и сам выбирать последовательность переходов по гиперссылкам, в отличие от обычной книги, где материал излагается последовательно страница за страницей. Обучение становится ориентированным на студента.

Недостаточно обеспечить студентов учебными материалами и рассчитывать, что они выполнят основную часть заданий; или просто поместить тесты в сеть Интернет и ожидать, что студенты будут учиться по ним без какой-либо педагогической стратегии и минимуму взаимодействия с преподавателем-тьютором.

Основной особенностью обучения иностранному языку является его обязательная непрерывность, т.е. работа, начатая в аудитории должна обязательно находить свое естественное продолжение вне стен учебного заведения, иными словами, дома с использованием новых информационных технологий. Это способствует расширению рамок учебной деятельности по овладению иноязычным общением. Основным требованием к студенческой самостоятельной работе является ее систематическое выполнение, что должно контролироваться преподавателем в различной форме - письменной и устной, компьютерной и тестовой.

Таким образом, обучение студентов деловому немецкому языку (и другим иностранным языкам) в условиях дистанционного обучения и интерактивной коммуникации является важным аспектом в преподавании иностранного языка в высшем учебном заведении на современном этапе развития информационного общества. Применение и использование современных компьютерных технологий в обучении иностранному языку позволит по-новому рассматривать весь процесс обучения иностранным языкам.

К ВОПРОСУ О МЕСТЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В СОВРЕМЕННОЙ ТИПОЛОГИИ СЛОВАРЕЙ

Колесникова Е. А.

Институт филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета

Исследователи давно обратили внимание на все возрастающую роль специальных словарей в жизни общества, на расширение областей их применения. Еще И. М. Кауфман в середине прошлого столетия писал: «Проблемы научной и технической терминологии всегда привлекали к себе внимание специалистов. Однако никогда прежде они не вызывали такого повышенного интереса, как в наше время. Вопросами терминологии живейшим образом интересуются не только работники науки, но и широкие круги лиц, занятых в различных отраслях хозяйственного и культурного строительства: инженеры, врачи, педагоги, переводчики и

многие другие... Яркое свидетельство тому - появление все новых и новых словарей...». «Составление таких словарей - дело сложное, трудоемкое, и, вероятно, этим в значительной степени объясняется тот факт, что все возрастающая потребность в них остается далеко неудовлетворенной» [Кауфман 1961: 3].

По данным А. Л. Семеновой, в последние десятилетия уходящего XX века в мире ежедневно выпускался один терминологический словарь. Уникальные темпы развития терминографии объясняются практическими потребностями общества: в терминологических словарях фиксируются данные, без которых невозможен научно-технический прогресс, затруднено обучение, проблематична переводческая деятельность. Словари специальной лексики играют важную роль в экономической и социальной жизни общества, отражая уровень знаний и достижений в области материальной и духовной культуры [Борхвальдт (Фельде) 1998: 4-6]. Поэтому неслучайно формирование в 1980-е годы в качестве самостоятельной научной дисциплины терминологической (или научно-технической) лексикографии, или терминографии.

Какое же место занимает терминологический словарь в современной типологии словарей?

Работа Л. В. Щербы «Опыт общей теории лексикографии» прочно ввела антитезу: словари энциклопедические - словари филологические. Антитеза Щербы строится на двух противоположениях: объектов описания и дефиниций. Объект описания энциклопедических словарей - научное понятие, филологических словарей - языковое значение. Первые «являются полиобъектными, так как описывают понятия, факты, события, ситуации, т.е. предметы (в широком значении этого слова), относящиеся к разным сторонам природы и общества, и личности (субъекта)» [Лукьянова 1996: 99]. Именно к типу «энциклопедические словари» наряду с энциклопедиями традиционно относят словари терминов. Задача лингвистического словаря - «объяснение значения слова, его лексикологическая, грамматическая, этимологическая, орфоэпическая и другая характеристики» [Прохорова 1979: 301]. А. А. Реформатский считал, что задачи энциклопедии - просто рассказать о том явлении, которое обозначено вокабулой, предметом же объяснения является сама действительность. Жанр энциклопедических объяснений - статья. К задачам же толкового словаря относится лаконичное и системное описание каждого слова, данного вокабулой, а предметом объяснения является не действительность, а отображающее ее слово. Жанр объяснения в толковом словаре - определение, фиксирующие существенные признаки, исходя из определенной системы [Реформатский 1986: 176].

А. Я. Шайкевич в работе «Проблемы терминологической лексикографии: Обзорная информация» (1983) привел ряд классификации словарей разных лингвистов: Л. В. Щербы, Л. Згусты, Дюбуа. Анализ показал, что ни в одной из классификаций нет отдельно типа терминологического словаря. Исследователь констатирует: «хорошо выделяясь эмпирически, терминологические словари не выделяются в особый теоретический тип» [Шайкевич 1983: 21]. Принимая это во внимание, Ф. П. Сороколетов в общей классификационной схеме расположил терминологические словари между словарями энциклопедического и филологического типа. Особенно отчетливо пограничное положение терминологических словарей специальной и терминологической лексики (между словарями энциклопедического и филологического типа), по словам О. В. Борхвальдт (Фельде), проявляется в историко-терминологических словарях, которые обычно включают в словарную статью информацию историко-культурного характера.

По мнению С. С. Волкова, сегодня дихотомию «энциклопедическое определение (толкование) слова - филологическое объяснение (семантизация) значения слова» уже не следует рассматривать как абсолютную [Волков 1995: 70]. Эту же мысль высказывает и Н. А. Лукьянова в статье «Типология современных русских словарей» (1996). Рамки традиционной оппозиции явно узки: «они не вмещают всего разнообразия типов и их разновидностей реально существующих словарей» [Лукьянова 1996: 96]. Поэтому многие лексикографы указывают на возможность, а в некоторых случаях и на необходимость давать в терминологических словарях не только логико-понятийные определения, дефиниции (что является характерной чертой терминологических словарей толкового типа), но и описание самого понятия по образцу энциклопедической статьи.

В классификации Н. А. Лукьяновой частные энциклопедические словари разделяются на *словари терминов (понятийные)* и *не терминов*. По словам исследователя, «терминологические словари и энциклопедии фиксируют и описывают понятия, относящиеся к определенной области знания, и поэтому являются многообъектными...» [Лукьянова 1996: 101]. Ю. К. Якимович также считает, что терминологические и энциклопедические словари относятся к одному жанру. По мнению исследователя, энциклопедические и терминологические словари многое сближает: они разъясняют научно-технические понятия, часто словарные статьи терминологических словарей включают развернутое определение энциклопедического типа, используя элементы энциклопедического описания, сообщаются разнообразные сведения о предмете лексикографирования. Кроме того, многие терминологические словари не ограничиваются определением, а дают некоторые исторические справки [Якимович 1972: 22-31]. Это позволяет сделать вывод о том, что между терминологической и энциклопедической лексикографией существует тесная взаимосвязь, которую следует учитывать при характеристике терминологических словарей.

Однако есть и другая точка зрения, согласно которой между энциклопедической и терминологической терминографией существует принципиальное различие. Так, А. С. Герд в работе 1981 года подчеркивает, что терминологический словарь (в отличие от специальных отраслевых энциклопедий) обычно приводит лишь краткое толкование, объяснение, определение термина. Он не обязан давать подробное описание понятия. В энциклопедиях же, как указывалось выше, дается подробное описание понятия, приводятся развернутые сведения об объектах и субъектах окружающей нас жизни. По мнению А. С. Герда, «разница между специальной отраслевой энциклопедией и большим терминологическим толково-объяснительным словарем,

по-видимому, в том, что, во-первых, терминологический словарь не должен давать подробное описание понятия, а приводит лишь их краткое толкование, объяснение, определение. Во-вторых, сам по себе словарь терминологического словаря отличается большей гибкостью и динамикой, определяемыми именно жанром словаря, он может содержать в себе и глаголы, и прилагательные, и профессионально-производственные разговорные выражения, синонимы, антонимы, условные обозначения» [Герд 1981: 111]. По замечанию З. И. Комаровой, различие толкований в лингвистическом и специальном словарях не в их полноте или краткости, а в том, что у денотата в филологическом словаре вскрываются существенные признаки первого порядка, в энциклопедическом - в соответствии с научным понятием в свете современной науки [Комарова 1991: 49].

В 60-е годы XX века из печати стали выходить так называемые толковые терминологические словари. «Их меньше всего интересует раскрытие значения термина. Основное внимание направлено на объяснение понятия». С этой целью в толковых терминологических словарях широко используются диаграммы, схемы, формулы, а в справочном отделе приводится литература по конкретному вопросу. Однако толковый терминологический словарь и терминологический словарь - это разные типы словарей по разработке специальной лексики. Толковый терминологический словарь от терминологического словаря «должен отличаться; с одной стороны, своей грамматической направленностью, с другой стороны, он должен отличаться и от филологический словарей как составом словника, так и полнотой определения терминов» [Сергеев 1969: 147-148].

По мнению С. Е. Никитиной, системные толковые терминологические словари должны решать три задачи: «помогать читателю специальной литературы понять смысл неясного или неизвестного термина; давать представление о структуре соответствующей предметной области; научить читателя-специалиста активно пользоваться специальным языком. При этом сами признаки терминологического словаря данного вида - системность и наличие толкования - независимы» [Никитина 1988: 72]. «Задача толкования (дефиниции) - отграничить семантику одного термина от другого, задача системного словаря - представить термин как член системы и эксплицировать через системность терминологии системность соответствующего предметного знания» [там же]. С. Е. Никитина видит две возможности отобразить системность в терминологическом словаре: во-первых, в виде определенной классификации, «воплощенной в соответствующих предметных рубриках или присутствующей в алфавитном словаре в виде автономной части». Во-вторых, в виде дефиниции. Однако, как замечает языковед, к дефиниции разумно предъявить требование минимальности, к представлению системности - требование оптимальности. Очевидно, что эти требования плохо совместимы друг с другом. Разумный компромисс между ними С. Е. Никитина видит в двух моментах: «1) если предметная область четко организована, терминология упорядочена, определения стандартизованы; 2) если в словаре излагается концепция одного определенного научно направления, тогда общий текст всех определений есть изложение научной теории, описание системного знания». Первый случай для гуманитарных областей, по мнению С. Е. Никитиной, явно не подходит. Второй же вариант достаточно распространен. Так, в лингвистике существует много словарей, представляющих определенное научное направление (например, Й. Вахек. Лингвистический словарь пражской школы. - М., 1964; Э. Хэмп. Словарь американской лингвистической терминологии. - М., 1964; R. A. Palmatier. A Glossary of English Transformational Grammar. - New York, 1972) [Никитина 1988: 73].

Интересна, на наш взгляд, и точка зрения В. П. Петушкова, В. Н. Сергеева, представленная в работе «О классификации словарей» (1976). Все современные словарные издания исследователи предлагают делить на «предназначенные самым широким кругам читателей и исключительно специалистам той или другой отрасли знания». К первым относятся массовые филологические словари и универсальные энциклопедии. Вторые включают в себя «суммарные» словари (относящиеся к какой-либо широкой отрасли знаний) и частотные словари (сообщающие информацию по отдельным наукам, отдельным видам техники и т.д.). Это разделение авторами расценивается «не столь существенным, само собой разумеющимся и не относящимся к подлинно научным критериям» [Петушков, Сергеев 1976: 15].

Таким образом, вопрос о месте терминологического словаря в современной типологии словарей остается открытым. Эта проблема во многом обусловлена неоднозначностью понимания самого термина «терминологический словарь». «В широком смысле - это любой специальный словарь, описывающий терминологическую лексику и имеющий более узкую (обычно профессиональную) предназначенность. В узком смысле собственно терминологический словарь... сближается, с одной стороны, с общеязыковым, по принадлежности их объектов к одной знаковой системе (слова и слова в особой функции - термины), и с другой - с энциклопедическим, по типу интерпретации значений, т.е. занимает действительно промежуточное положение» [Комарова 1991: 74]. В широком понимании терминологический словарь представляет собой «самое пестрое соединение различных принципов и подходов» [Кутина 1976: 23].

Список использованной литературы

1. Волков С. С. Лексика с национально-культурным компонентом в историческом словаре русского языка (проблемы семантического описания) // Историко-культурный аспект лексикографического описания языка. - М., 1995. - С. 65-71.
2. Герд А. С. Терминологический словарь среди других типов словарей // Современная русская лексикография. - Л., 1981. - С. 106-112.

3. **Кауфман И. М.** Терминологические словари: Библиография / И. М. Кауфман. - М., 1961. - 419 с.
4. **Комарова З. И.** Семантическая структура специального слова и её лексикографическое описание. - Свердловск, 1991. - 156 с.
5. **Кутина Л. Л.** Термин в филологических словарях (к антитезе: энциклопедическое-филологическое) // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. - Л., 1976. - С. 19-31.
6. **Лукьянова Н. А.** Типология современных русских словарей // Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах. - Новосибирск, 1996. - Вып. 1. - С. 94-115.
7. **Никитина С. Е.** К проблеме описания термина в системном толковом терминологическом словаре // Теория и практика научно-технической лексикографии. - М., 1988.
8. **Петушков В. П., Сергеев В. Н.** О классификации словарей // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. - М., 1976. - С. 13-19.
9. **Прохорова В. Н.** Словарь лингвистический // Русский язык: Энциклопедия / Под ред. Ф. П. Филина. - М., 1979. - С. 301-302.
10. **Реформатский А. А.** Мысль о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. - М., 1986.
11. **Сергеев В. Н.** Термины как объект лексикографии // Современные проблемы терминологии в науке и технике. - М., 1969.
12. **Фельде (Борхвальдт) О. В.** Русская терминография в историческом аспекте / О. В. Фельде (Борхвальдт). - Красноярск, 1998. - 120 с.
13. **Шайкевич А. Я.** Проблемы терминологической лексикографии: Обзорная информация. - М., 1983. - 68 с.
14. **Якимович Ю. К.** Типология словарных изданий // Книга. Исследования и материалы. - М., 1972. - С. 22-30.

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Коломейцева Е. М.

Тамбовский государственный технический университет

Концепция переводческой эквивалентности на коммуникативной основе строится на том, что текст рассматривается как часть коммуникативного процесса, как материализация коммуникативного акта в конкретной ситуации. Такая трактовка понятия «текст» позволяет включить в исследования отождествления исходного текста и текста перевода совокупность условий, на основе которых отождествляются эти тексты.

Центральным положением современного переводоведения является положение об общественной детерминированности перевода. Целью переводческой деятельности является создание речевых высказываний по определенному социальному заказу. Социальный заказ - это требования, предъявляемые к переводу редакторами переводной литературы, компетентными заказчиками перевода, которые считают, что:

- текст перевода должен восприниматься получателем также как он воспринял бы исходный текст, если бы владел соответствующим языком;
- не должно чувствоваться «иностранный происхождение» текста перевода;
- участие переводчика в двуязычной коммуникации должно быть как можно менее заметным;
- перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и как это выражено в нем.

Таким образом, очевидно, что общественное предназначение перевода заключается в обеспечении такой двуязычной коммуникации, которая по своим наиболее существенным параметрам приближена к одноязычной коммуникации.

Важнейшим положением современной лингвистики является положение о речи как инструменте коммуникации. Цель речевых действий - оказание определенного воздействия на адресата, ибо именно ради оказания такого воздействия люди и вступают друг с другом в речевой контакт. Следовательно, максимальное приближение двуязычной коммуникации к одноязычной должно выражаться в том, что исходный текст и текст перевода должны оказывать примерно равное воздействие на своих адресатов.

Однако равноценность такого воздействия на своих адресатов нельзя понимать как идентичность реакции конкретных людей. Одно и то же сообщение даже в одноязычной аудитории способно вызвать массу самых разнообразных откликов. По мнению О. Каде, исходный текст и текст перевода должны обеспечить одинаковый психологический и эстетический эффект лишь в принципе, в отвлечении от индивидуальных ассоциаций, а «цель языкового посредничества есть создание возможности вызвать у адресата определенный коммуникативный эффект, но не сам вызов коммуникативного эффекта» [1: 45].

Коммуникативный эффект определяется с одной стороны, текстом, и с другой стороны, коммуникативной компетенцией адресата. Коммуникативная компетенция состоит из знания соответствующего языка, правил речевого поведения, информации культурно-исторического, актуально-событийного и конкретно-ситуативного планов, что необходимо для понимания и адекватной интерпретации текста. Расхождения коммуникативной компетенции конкретных участников коммуникации обусловлены факторами индивидуально-личностного, социально-группового или лингвоэтнического свойства.

Переводчик ориентируется на лингвоэтнические факторы. Помогая разноязычным коммуникантам преодолевать расхождения не только лингвоэтнического, но и иного характера, он вступает в противоречие с общественным предназначением перевода - обеспечивать максимальную естественность двуязычного общения, его близость к одноязычной коммуникации. При одноязычной коммуникации сами коммуниканты преодолевают индивидуально-личностные и социально-групповые барьеры, в чем и заключается сам смысл общения.